Vocabulaire Technique International de l'Ingénieur

The Engineer's Technical and International Vocabulary

AVEC LE CONCOURS DE M. G. RANSFORD ET DU PROFESSEUR GIROUD

Dire qu'il n'est pas de vocabulaire qui échappe aux lois générales de la linguistique peut paraître un truisme. En fait, les vocabulaires techniques sont souvent mal équilibrés : on y donne volontiers la plus grande place aux substantifs; ce à quoi conduisent fatalement le dessin ou le croquis, dont chaque partie appelle un équivalent, évidemment un nom.

Il n'en reste pas moins que le verbe, vocable par excellence de l'action, ne saurait être négligé, même lorsque son sens ne se limite pas strictement à la technique. C'est sur lui que se font les contresens les plus graves, et un grand nombre d'approximations dangereuses, ou simplement ridicules.

C'est donc une innovation toute au crédit de M. Ransford d'avoir consacré une étude entière aux verbes exprimant les multiples nuances de l'idée de « couler » — dont il est inutile de souligner l'importance en hydraulique.

A. GIROUD.

There is no vocabulary that can disregard the basic laws of language. However obvious this statement may appear, it is a fact that in technical vocabularies, undue importance is often given to nouns, at the expense of verbs; this is particularly the case when they are made from drawings, the name of each part of the drawing being translated into one or several other languages.

Now the importance of verbs—even when not strictly technical—cannot be overlooked. They express actions, and are liable to many misinterpretations, some of them merely ludicrous, others leading to serious mistakes in meaning. It is therefore highly original of Mr. Ransford to have devoted a full study to the verbs expressing the various shades of meaning of 'to flow'—a word, needless to say, of paramount importance in hydraulics.

A. GIROUD.

MOUILLER, COULER, DÉVERSER (*) (Suite)

VII. — VERBES SIGNIFIANT HUMECTER OU IMBIBER (Fin)

To sprinkle signifie *asperger* (**to spray** ou **to sprinkle seedlings** : « *bassiner* » des semis). **To besprinkle** a le même sens, mais il est employé plus rarement. Il en est de même pour le verbe **to asperge** qui est l'équivalent littéraire de « **to sprinkle** ».

To blow c'est asperger d'eau le tabac.

To damp down signifie *humecter le linge*, pour les repasseuses.

WET, FLOW, POUR (*) (Continued)

VII. — VERBS MEANING TO MOISTEN OR TO SATURATE (Conclusion)

To sprinkle is to scatter in drops; **to besprinkle** is to sprinkle over or about, but is less commonly used. The last remark applies also to the verb **to asperge**, which is a literary equivalent of **to sprinkle**.

To blow is to sprinkle tobacco with water.

To damp down is to sprinkle laundry work for the ironers.

(*) *La Houille Blanche*, n° 4, 1952, p. 626; n° 5, 1952, p. 732; n° 1, 1953, p. 79; n° 2, 1953, p. 298; n° 4, 1953, p. 546.

To splash ou **to plash** (*éclabousser*) est un terme courant. Il veut dire soit frapper ou projeter de l'eau ou de la boue, soit jeter du liquide sur quelque chose. On l'emploie, dans un sens spécifique, pour décrire le procédé qui consiste à faire flotter du bois en lâchant une masse d'eau retenue dans un barrage, spécialement conçu à cet effet, appelé **splash dam**.

To spatter, **to splatter** ont à peu près le même sens que **to splash**.

To splutter signifie rejeter quelque chose avec un bruit de crachouillement, *crachotter*, mais aussi asperger.

To dash a le même sens que **to splash**, mais il implique plus de violence (*flaquer*).

To dabble signifie *mouiller par éclaboussure* ou humecter.

To swash signifie se déplacer dans l'eau avec des mouvements violents et bruyants, ou *faire éclabousser*, comme faire éclabousser l'eau d'un seau.

To paddle c'est s'agiter dans l'eau avec les pieds et les mains (*barboter*, *patouiller* ou *patrouiller*).

Patouiller se dit aussi de la façon dont fonctionnent les roues à aubes et du bruit qu'elles font.

To drabble ou **to draggle** signifie trainer dans la boue, se couvrir de boue, traverser un borbier, se crotter.

To flounder signifie patauger ou se débattre dans des fondrières comme un cheval dans de la boue profonde.

To squelch évoque le bruit que l'on fait en marchant dans la boue ou la gadoue; il signifie aussi tout simplement marcher ainsi en éclaboussant. **Squelching shoes** sont des chaussures qui font flic-flac.

To ford correspond au français *passer à gué*.

To wade exprime l'idée d'une progression pénible dans l'eau, la boue, le sable; c'est aussi parfois passer à gué.

To splash or **to plash** is a common word. It means either to strike or to dash about (water, mud, etc.), to dash liquid on something or, specifically, it is used for the process of driving logs downstream by releasing a head of water confined in a **splash dam**.

To spatter is to splash with a liquid or any wet substance, to soil by splashing (in which sense **bespatter** is also employed) or to sprinkle around.

To splatter is to spatter or splash.

To splutter is to eject something with a spitting noise though it is also sometimes used in the sense of to scatter drops around or to spatter.

To dash is to splash, especially if violently.

To dabble is to wet by splashing, or to moisten.

To swash is to splash loudly, or to make violent, noisy movements while going through water, or to cause to splash; as, *to swash water in a pail*. **To paddle** is to dabble in water with hands and feet.

To drabble, or **to draggle**, means to be and become wet and muddy, to dabble in, or go through, wet and miry places, to soil by dragging as on the ground or wet grass.

To flounder is to muddle, or to struggle, as a horse in a mire.

To squelch is to make a sound as that of one walking in mud or slush, or to walk splashingly along in water, slush or oozy ground.

To ford is to cross a body water by a ford.

To wade is to move by stepping in, or through, a medium, as water, mud or sand; also to ford.

To surge signifiait à l'origine *jaillir* ou *gicler* comme un jet d'eau. Il est employé maintenant dans le sens de se soulever, se gonfler à la manière d'une vague, ou de se déplacer en formant des vagues; ainsi le mascaret *remonte* (**surged up**) la rivière. **A surge chamber** ou **a surge tank** est une *chambre* ou une *cheminée d'équilibre*.

To beat souvent suivi de « on » ou « against » et **to strike** sont souvent employés pour décrire le choc des vagues, du vent ou de la grêle. « **To strike** » signifie frapper, donner un coup, tandis que « **to beat** » implique plusieurs coups. La pluie, par exemple *bat* (**beats**) sur le toit, tandis qu'une rafale de vent *frappe* (**strikes**) la porte.

To impinge implique l'idée d'un choc sur une surface restreinte (*impact*); par exemple les chocs répétés de l'eau sur les augets d'une roue Pelton.

To wash peut être joint à ce groupe quand il signifie recouvrir d'eau ou d'un autre liquide, rincer, ou laver, par exemple, une blessure avec un désinfectant, ou épurer un gaz en le faisant barbotter dans un liquide. Dans ce sens, comme dans celui du paragraphe IV (*), on peut employer le terme poétique **to lave**. « **To wash** » peut aussi vouloir dire nettoyer en trempant et frottant dans l'eau, ou bien enlever ou arracher par l'action de l'eau; on dit qu'une tempête « **washes away** » (*emporte*) une digue. Quelque peu paradoxalement, « **to wash** » s'emploie pour l'action de couvrir une surface d'une légère couche de peinture à l'eau (en français : on *lave* un dessin). C'est aussi supporter un lavage sans dommage (se laver bien, tenir, en parlant d'une teinture). Enfin, parmi ses nombreux sens, il convient de noter ici celui de se dégrader sous l'action d'un liquide : on dit qu'une falaise est « **washed away** » (*minée*) par la mer.

Cet emploi de **to wash** est peut-être à rapprocher de l'expression populaire française : « *nettoyer* », dans le sens de dépouiller, détruire, raser.

To cave c'est creuser des cavités.

To gully signifie creuser des petites rigoles à la manière des eaux de pluie (*raviner*).

To hollow out, **to furrow** veulent dire creuser, faire des sillons, des tranchées.

To scour est laver à fond, nettoyer, curer; c'est aussi *affouiller*.

To surge, originally means to rise or to spurt high as a spring of water. Nowadays it is used in the sense of to rise in surges or high waves, and hence, to move in a surge or in a series of surges; as, *the tidal bore surged up the river*; hence also. **surge chamber** or **surge tank**.

To beat (often with *on* or *against*) and **to strike** are frequently used to describe the impact of waves, wind, hail and so on; *to strike* is to hit once, while *to beat* is to strike repeatedly. *Rain*, therefore, *beats on a roof* (but does not *strike* it) while *a gust of wind strikes* it.

To impinge is to strike or dash upon with sharp collision, and aptly describes the impact of water on the buckets of a Pelton wheel, etc...

To wash may be included in the present list as meaning to cover or drench thoroughly with water or other liquid, as an injury with a disinfectant or a gas by passing through liquid to purify it; in this sense, as well as in that of group IV (*), **to lave**, a poetic word, can also be used. *To wash* moreover means to cleanse by dipping or scrubbing in water, as the body; to move or clear away by the action of water (*a storm washes away a breakwater*); somewhat paradoxically, to cover a surface with a light coat of watercolour, etc.; to bear washing without damage; and finally, amongst the varied uses which it is appropriate to note here, to be disintegrated by the application of a liquid (*a cliff is washed away by the action of the sea*).

To cave is to make hollows.

To gully is to make a miniature valley or gorge, as running water after rains.

To hollow out is to make hollows; **to furrow**, to cut a furrow in, to make a trench.

(*) *La Houille Blanche*, n° 1, 1953, p. 82.

(*) *La Houille Blanche*, n° 1, 1953, p. 82.

To flush, *laver à grande eau*, est aussi employé dans ce sens. On trouve cependant plus facilement « **to scour** » quand il s'agit de tissus.

To bathe signifie laver par immersion dans un bain (*baigner*); appliquer de l'eau, comme se baigner les yeux; ou humecter de liquide, comme un chiffon trempé dans de l'essence.

To bath veut dire donner un bain, et implique, contrairement à « **to bathe** », une immersion plus ou moins totale.

To rinse signifie *laver légèrement*, en général dans l'eau : c'est en particulier plonger dans de l'eau propre, seulement pour enlever de la poussière ou des impuretés : *rincer*.

To pan signifie laver (de l'or...) à la battée, ou puiser avec une casserole, comme **to lade**.

To scour is to wash thoroughly in order to cleanse; **to flush** is used in this sense also, though *scour* has as well a particular application to fabrics, etc...

To bathe is to wash by immersion in a bath, to apply water to (*bathe the eyes*) or to moisten with a liquid (*bathe a rag in petrol*). **To bath**, on the other hand, is to give a bath to, unlike *to bathe* the implication being of more or less total immersion. **To rinse** is to wash lightly, especially if in water, or in a particular sense, to wash in clean water only to remove dirt or impurities.

To pan is to wash (gold, etc.) with a pan, or to pour with a pan (in the sense of *to lade*) often as **pan out**.

A SUGGESTION...

You have obtained this number because one of the articles in it coincides with your present activities. The other articles and numbers seem to be of no practical use to you.

But do you know how you will be preoccupied in a few years, or even in a few months? The number which you may now consider as uninteresting can then become an absolutely indispensable adjunct to your work. You will ask us for it and, as occurs every day, we shall reply that it is out of print.

TAKE OUT A SUBSCRIPTION; *glance through each number when you receive it. The articles may perhaps be of no help to you today, but tomorrow you will know that they exist and, when the need arises, you will find them with no difficulty in YOUR own collection.*

TAKE OUT A SUBSCRIPTION; *it is safer, easier and much cheaper.*

LA HOUILLE BLANCHE.